

— 129 —

— pour dire que je n'étais pas sans culottes lorsque je suis venu dans votre maison ;

« Car je suis un honnête homme, s'il y en a dans ma contrée. — Je ne demande pas à vous faire tort, loin de là.

« Rendez-moi des culottes de drap et trente pistoles : — quand je vous aurai pardonné la moitié, (du moins) je ne perdrai pas le tout. »

L'hôte et l'hôtesse, de bon cœur, — lui donnent trente pistoles dans une bourse,

Lui donnent trente pistoles, (un) pantalon de drap anglais; — alors était content le filou, puisque sa cause était bonne.

Encore eut-il à déjeuner, avant de partir : — comme il avait pardonné la moitié, on lui montrait de la joie.

En regardant autour de lui, il est parti : — « Adieu, dit-il, mon aubergiste, jusqu'au prochain revoir. »

Quelque deux ou trois jours après, l'aubergiste, en pelletant son jardin, — et lui de trouver alors les culottes du rusé garçon,

Et de commencer à crier à tue-tête : — « Voici pour moi un tour de filou : je suis un âne !

« Tout ce qui est aubergiste en ce pays-ci pourra certes venir — et pour se moquer de moi : je suis ruiné !

« J'ai perdu trente pistoles et des culottes de drap ; — j'ai donné son souper, son déjeuner à un fameux fripon. »

La ballade allégorique que voici est sans doute des plus anciennes ; il n'y a plus que des vieillards qui la disent encore :

ANN DEN KOZ HAG ANN EVNIK.

I

Na dec'h, d'ann noz diveza,  
Ha pa oa koaniet d'in,  
Ha me o vond em jardin  
— le, tralira tralalik tralira —  
Ha me o vond em jardin  
En aviz pourmenin.

II

Ha me o vond em jardin  
En aviz pourmena,  
Ha me 'klevet eunn evnik  
— le, tralira tralalik tralira —  
Ha me 'klevet eunn evnik  
War eur boud o kana.

— 130 —

III

Hag o vonet ann evnik  
Hag o c'houlenn ouz-in :  
— Pe te 'zo klany a galon  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Pe te 'zo klany a galon ,  
Pe te 'n euz poan spered? —

VIII

— Ia , med kent 'n euz ma c'houiteet  
Dismeganz an euz d'in gret :  
Tortet an euz ma diskoa  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Tortet an euz ma diskoa ,  
Ma barw an euz grizet.

IV

Nan , n'ez on klany a galon ,  
Med em euz poan spered  
Na gant keun d'am iaouankiz  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Na gant keun d'am iaononkiz  
En deuz ma c'houiteet.

IX

Ma dent dimeuz ma geno ,  
Ma fenn dizoloet ,  
Ha ma oll ajilite  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Ha ma oll ajilite ,  
Oll ez int gant-hi et.

V

Larez te d'in , evn bihan ,  
Te 'n euz plun ha diou-eskel ,  
Na mond a raz evid on  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Na mond a raz evid on  
Eur veachig a bell?

X

Me am euz bet eunn amzer  
Oann soubl 'vel eur gorreen ,  
A dansen war ar gorden  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
A dansen war ar gorden  
Heb bezan krog en den .

VI

Da gerc'had d'in ma iaouankiz  
Hag a zo et a droad?  
Ha pa vi arru aman  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Ha pa vi arru aman  
Nimp 'evo boutaillad. —

XI

A dansen war ar gorden  
Heb bezan krog en mad :  
Eunn troad d'in a zo ramplet  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Eunn troad d'in a zo ramplet ,  
Hag ez on kouet a blad.

VII

— Taw d'in gand da iaouankiz ;  
Na p'az eo et 'n he roud ,  
Gand oll vado ar bed-man  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Gand oll vado ar bed-man  
N'on ket 'vid hen kavout. —

XII

Eunn troad d'in a zo ramplet ,  
Allaz! hag ez on kouet ;  
Ha herve ma leverez  
— Ie , tralira tralilik tralira —  
Ha herve ma leverez ,  
Sevel na c'hallin ket.

LE VIEILLARD ET LE PETIT OISEAU.

Hier donc, à la nuit dernière, — et lorsque j'eus soupé, — et moi d'aller à mon jardin, — ié, tralira tralalik tralira — et moi d'aller à mon jardin — dans le dessein de me promener.

Et moi d'aller à mon jardin — dans le dessein de me promener; — et moi d'entendre un petit oiseau, — ié, tralira tralalik tralira — et moi d'entendre un petit oiseau — qui (était) sur une branche à chanter.

Et de venir le petit oiseau, — et de me demander : — « Ou bien, es-tu malade de cœur, — ié, tralira tralalik tralira — ou bien, es-tu malade de cœur, — ou bien as-tu des peines d'esprit? »

— « Non, je ne suis pas malade de cœur; — mais j'ai des peines d'esprit — et (c'est) par le regret de ma jeunesse, — ié, tralira tralalik tralira — et (c'est) par le regret de ma jeunesse, — qui m'a quitté.

« Dis-moi, oiseau petit, — tu as des plumes et deux ailes, — irais-tu pour moi, — ié, tralira tralalik tralira — irais-tu pour moi — en un petit voyage au loin?

« Me chercher ma jeunesse — qui s'en est allée par le pied (*ou à pied*)? — et lorsque tu seras de retour ici, — ié, tralira tralalik tralira — et lorsque tu seras de retour ici, — nous boirons une bouteille. »

— « Donne-moi la paix avec ta jeunesse; — puisqu'elle s'en est allée par son chemin, — avec tous les biens de la terre, — ié, tralira tralalik tralira — avec tous les biens de la terre — je ne suis pas à même de la retrouver. »

— « Soit. Mais, avant qu'elle m'ait quitté, — elle m'a fait outrage: — elle a voulé mes deux épaules, — ié, tralira tralalik tralira — elle a voulé mes deux épaules; — ma barbe, elle l'a grisonnée.

• (Elle m'a pris) mes dents de la bouche, — a mis ma tête à nu, — et toute mon agilité, — ié, tralira tralalik tralira — et toute mon agilité, — tout s'en est allé avec elle.

« J'ai eu un temps — où j'étais souple comme une courroie, — où je dansais sur une corde, — ié, tralira tralalik tralira — où je dansais sur une corde — sans me tenir à personne,

« Où je dansais sur une corde — sans me retenir à rien: — un de mes pieds a glissé, — ié, tralira tralalik tralira — un de mes pieds a glissé — et je suis tombé à plat.

— 132 —

« Un de mes pieds a glissé, — hélas! et je suis tombé; — et, ainsi que tu dis, — ié, tralira tralalik tralira — et, ainsi que tu dis, — me relever, je ne le pourrai pas. »

Suit une chanson satirique, une des plus usitées dans les cantons de Tréguier et de la Roche; tous les couplets ont, en guise de refrain, ce retour : le premier vers revient le troisième, après ce deuxième uniforme, *Kamaraded, ma mignoned.*

SON ANN DOGANED.

Kenta biskoaz c'hiz da dogan,  
Kamaraded, ma mignoned,  
Kenta biskoaz c'hiz da dogan  
Me n'am a ket a vara d'am c'hoan.  
  
Ha breman 'm euz ha rous ha gwenn,  
Hag eunn ankane d'am dougen;  
Hag eur wreg koant am euz ie  
Hag a c'hone d'in eur skoed bemde,  
Ha tri a c'hone d'in d'ar sul :  
Naou skoed ac'h int tro-pad ar sun.  
  
Tri-c'houec'h dogan ha tri-ugent  
E zo 'n em rancontret 'n eur c'harden;  
Ha ma lare ann eil d'egile :  
— Te 'zo dogan kenkoulz ha me. —  
Tri-c'houec'h gwalen a lien moan  
Zo et d'ober eur boned d'ann dogan;  
C'hoaz a lere ann dogan kez  
E oa manet he gorn braz emez.  
M'am ije ken aliez a vuc'h korn  
Hag a dogan a doug ar c'horn,  
Me 'm ije gret eur foar en Bre  
Hag a vije hanvet *ar foar neve*  
M'am ije ken aliez a vuc'h lez  
Hag a dogan zo war ar mez,  
Me rafe krampoez ha lez tro  
Da gement dogan zo er vro.  
M'am ije krampoez ha lez tro,  
Me 'dougje ezet ar c'hernio.

— 146 —

18.

ANN DEN KOZ HAG ANN EVNIK.

(LE VIEILLARD ET LE PETIT OISEAU.)

*Andantino.*

Musical score for 'ANN DEN KOZ HAG ANN EVNIK.' in 3/8 time, treble clef, key of G major. The lyrics are in French Breton. The score consists of four staves of music with corresponding lyrics below each staff.

Na dec'h d'ann noz di - ve - za Ha pa oa koa -  
(Donc hier à la nuit dernière, et lorsque j'eus  
niet d'in Ha pa oa koa - niet d'in, Ha me o vond em  
soupé, et lorsque j'eus soupé, et moi d'aller à  
jar - din - ie, tra - li - ra tra - li - lik tra - li - ra -  
mon jardin, ie, tralira tralilik tralira  
Ha me o vond em jar - din En a - viz pour - me - nin.  
et moi d'aller à mon jardin dans le dessin de me promener.)

Chanté par Marianne THOMAS, mercière à Pleudaniel.

19.

MÊME CHANSON.

*Andante.*

Musical score for 'MÊME CHANSON.' in 2/4 time, treble clef, key of G major. The lyrics are in French Breton. The score consists of three staves of music with corresponding lyrics below each staff.

Na dec'h d'anu noz di - ve - za Ha pa oa  
ko - niet d'in Ha pa oa koa - niet d'in, Ha me o  
vond em jar-din - ie, tra - li - ra tra - la - lik tra - li -

- 147 -

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one sharp (F#). Measure 11 starts with a half note on the first staff, followed by a sixteenth-note pattern of (A, B, C, D) repeated three times. Measure 12 begins with a quarter note on the second staff, followed by a sixteenth-note pattern of (A, B, C, D) repeated three times.

Chanté par KERAMBRUN.

20.

## PLAC'HIG ANN DOUAR-NEWÉ.

(LA JEUNE FILLE DE TERRE-NEUVE.)

## Ronde.

*Allegro vivace.*

Pla - c'chig euz ann Dou - ar-Ne - we, la - di - ra  
 (Jeune fille de Terre-Neuve, ladira  
 la la la la la, Pla - c'chig euz ann Dou -  
 la la la la la, jeune fille de Terre-  
 ar - Ne - we, Hag en e brao be - a a - ze?  
 Neuve, est-ce qu'il fait bon être là?

Chanté par Catherine LE MEUR, veuve LE CARVENNEC, laveuse à la Roche.

21.

## CANTIQUE.

Dolce,

A musical score for 'La la la' featuring two staves. The first staff is for 'Une voix.' (one voice) and the second is for 'Toutes les voix.' (all voices). Both staves use a treble clef and a 2/4 time signature. The lyrics 'La la la' are written below the notes.

#### Vocalise de glaneuses entendue près de Lézardrieux